

## Número 719

***El amo de mañana, desde hoy comanda Jacques Lacan***

n° 719 – Lunes 12 junio 2017 – 17 h 47 [GMT + 2]

[www.lacanquotidien.fr](http://www.lacanquotidien.fr)

---

# Lacan Cotidiano



---

## SUMARIO

Editorial

Anaëlle Lebovits-Quenehen

Mientras haya actos

Marine Le Pen pronto diputada por Philippe Hellebois

¡Atrás los retrógrados! Por Fouzia Taouzari

## CONTROVERSE SUR LE TROTSKISME

Una carta de Eric Marty - La respuesta de J.- A. Miller

VERS UNE REFONTE DE L'ENSEIGNEMENT  
DANS LE CHAMP FREUDIEN

Hacia una refundación de la enseñanza en el Campo Freudiano

El inventor desconocido de los fenómenos elementales antes de Gaëtan Gatian

de Clérambault Por Émilie Champenois  
Pequeña nota sobre el «arrendamiento» por Guy Trobas



# **Editorial**

## Anaëlle Lebovits-Quenehen

### **Mientras haya actos**

El psicoanálisis llegaría a su fin consumado según uno de nuestros colegas (1). En mi opinión, esta afirmación muy anticipada nos ilustra sobre la posición subjetiva de quien lo piensa y lo escribe más que sobre el propio estado del psicoanálisis.

**Solo los actos**  
Se puede proclamar el fin del psicoanálisis. Se anunció antiguamente el crepúsculo de los dioses, después el de los ídolos. Por lo demás el psicoanálisis morirá quizá un día como lo estuvo en otro tiempo –no es viejo sin embargo. Es justamente Lacan quien lo reanimó devolviéndole la vida perdida en el desgaste por su uso. El extraordinario “Informe de Roma” que marca el comienzo de su

enseñanza lo atestigua.

Hoy como ayer, la continuación dependerá de quien lo hará vivir, desde luego no es una vida monótona, de ese tipo de vida corriente hacia su *télos* (finalidad) como los seres alcanzan (se reúnen) asintóticamente su esencia en ciertas filosofías antiguas (y menos antiguas parece). Vivirá al contrario una vida escandida por actos —es la única verdad, *in fine*.

Puesto que el psicoanálisis no es solo una teoría, no es una práctica como hay miles. No es sobre todo una religión como algunas que existen. Podría no ser más que esto y habría llegado, en tanto que tal, a su fin, pero por el contrario está bien vivo, especialmente hoy. Esta teoría de una práctica cuyo objeto es lo real del goce tiene (ya por esta razón) buenos tiempos ante ella. Pero solo permanecerá viva si continúa fiel a su ética, si se evalúa solo por sus efectos, o sea el punto al que Lacan introduciendo sus *Écrits* pretendía llevar a su lector “a una consecuencia en la que le sea preciso poner de su parte” (2). Es lo que Jacques-Alain Miller, me parece, tomó en serio en este momento político al que Francia y el mundo han llegado.

Considerar que el psicoanálisis ha llegado al fin de su historia en el momento en el que hoy está, es precisamente no poner de su parte. No obstante, mientras haya hombres pretendiendo que su final ha llegado, podremos estar seguros de que no es el caso. Mientras esté vivo, en efecto, encarnado, bastante incómodo para dividir e interpretar a aquéllos a los que apunta, mientras existan hombres y mujeres para molestar las defensas de los *parlêtres* que pueblan este mundo, habrá otros para querer que haya terminado, *hic et nunc*, de inmediato o casi.

# *Psicoanálisis*

*política*

Hay ciertamente una aparente paradoja en que los psicoanalistas intervengan en el campo de lo político. La primera es que lo político es el lugar de la convivencia y de la norma-macho, del *para todos*, cuando el psicoanálisis es el de vivir-separadamente, y del vivir-separadamente de sí más aún, de la a-normalidad, de lo singular (y no de lo particular).

Usar la enseñanza de Lacan, y usarla llegado el caso, para alimentar una línea política partidista, aunque esté movida por las mejores intenciones del mundo, no es lacaniano. Orientarse con la enseñanza de Lacan (y no de cualquier lacanismo) para intervenir en la Ciudad cuando las circunstancias lo exigen es algo completamente distinto.

Se trata más bien de responder al imperativo de situarse cuando nuestros actos (o su ausencia) producen ya efectos políticos. Orientarse con la enseñanza de Lacan, es captar la *tuché* que se nos ofrece para no colaborar con el orden del

mundo con el pretexto de que la historia gira en círculo, (3) y en este momento posiblemente hacia lo peor. Es pues resistir, y esto, no a pesar de que la historia da vueltas en redondo, sino precisamente porque gira en círculo, como Lacan nos indica. Es pues resistir y no dejar el deseo se *embote antes de agotarse* (4). Estar vivo en el fondo, es aceptar no girar en círculo a la hora en la que el discurso analítico y la democracia que es su condición de posibilidad, están amenazadas de irse a pique. Los tiempos que corren nos invitan, creo, a ser fiel a Lacan (si es que su ética es fiel a la nuestra) invitan pues a la vida, de hecho es lo mismo.

1 : Alemán J., *El fin del psicoanálisis*, Lacan Cotidiano, nº 713, 3 junio de 2017.

2 : Lacan J., *Obertura de esta recopilación*, Escritos I, Siglo XXI editores 10<sup>a</sup> ed.1984, p.4,

3 : Cf. Lacan J., « Une leçon de politique lacanienne », *La movida Zadig*, nº1, Paris, Navarin, 2017.

4 : La fórmula es de Lacan en el “Informe de Roma”. Cf. Lacan J., “Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis “, Escritos I, Siglo XXI editores, 2<sup>a</sup> edición, junio 1972; p. 61.

Traducción, Fe Lacruz.

---



## Marine Le Pen pronto diputada por Philippe Hellebois

---

Tras dos intentos infructuosos en 2007 y 2012, Marine Le Pen va a ser probablemente elegida diputada de la 11<sup>a</sup> circunscripción del Pas-de-Calais, esa en la que se encuentra la ciudad de Hénin-Beaumont gobernada por el Frente Nacional -que supera por otro lado la barrera del 50%. No diremos que es una sorpresa incluso si la prensa nos ha consolado regularmente con el cuento "Crisis en el FN": sus candidatos están en su mayor parte en posición desfavorable en la segunda vuelta (France 2 ayer por la noche: Gilbert Collard era patético, Philippot fanfarroneaba, Nicolas Bay ceceaba...) los directivos se insultan, los asuntos se multiplican, MLP va a ser investigada, se deprime, bebe, Marion se va, etc. por otra parte el FN está estructuralmente en crisis, o sea de manera permanente. ¿Y cómo podría funcionar de otra manera viendo el conglomerado de fugitivos de la justicia, nazis diversos, skinheads, inútiles, que constituye?

Este cuento es un rollo bien montado para tranquilizarnos sin mucho esfuerzo, hacer pensar en otra cosa, en resumen adormecer. El adormecimiento comienza ya con las observaciones habituales según las cuales MLP y su Frente Nacional, es todo lo que se quiera, pero no fascismo. La campaña electoral hizo sin embargo que cayeran las máscaras a finales de abril, gracias sobre todo a los esfuerzos combinados de Jacques-Alain Miller y de Bernard-Henri Lévy. Incluso parecía que Macron les había escuchado, y no falló ni una ocasión en recordar los vínculos entre los Le Pen, su entorno y la colaboración. En cuanto a MLP, se dedicó muy oportunamente a la manifestación de la verdad saliendo despellejada del pozo que fue para ella el debate en medio de las dos vueltas cuando evocó, después de dos horas vociferando, una Europa a la *Schlague!* Lástima, tres veces lástima, desde la noche de la segunda vuelta de las elecciones presidenciales, el nuevo presidente expresa sus agradecimientos a su adversaria como si ésta hubiera sido una candidata cualquiera, y no una enemiga implacable de la democracia gracias a la cual ella quería ser elegida. Qué mosca había picado al recién electo sino la de las necesidades del discurso del amo: *¡Circulen, no hay nada más que ver!* Era

el comienzo de Macronron...

Es frecuente leer o escuchar a profesores universitarios de la cosa política, sobre todo de izquierdas, asegurar que es un error equiparar a MLP al fascismo – observaciones determinantes porque sus autores nunca expresan claramente sus hipotéticas diferencias. Hacen creer que se dejan engañar por las apariencias: MLP no se parece al Duce, Philippot no desfila con camisa negra y botas de cuero, no estaría generalizado ni sería obligatorio el saludo fascista o nazi en el FN y, *last but not least*, ¡MLP afirma ser patriota!

Como Umberto Eco señalaba en un pequeño texto que es una joya, vuelto a publicar recientemente, *Reconnaître le fascisme*, éste era una dictadura *fuzzy*, o sea, borrosa, confusa, disimulada, al contrario del nazismo. Y si no hubo más que un nazismo, el fascismo pudo vestir distintos trajes, el del falangismo franquista, dictaduras portuguesas, rumanas, húngaras durante la última Guerra (y de nuevo hoy para esta última) Eco avanzaba esta expresión afortunada: “S puede jugar al fascismo de mil maneras, sin que cambie nunca el nombre del juego” (1) Dicho de otra forma, precisaba además, se puede excluir de un régimen fascista tal o cual aspecto, pero su carácter fascista permanece reconocible. Él aislabía diversos aspectos cuya acumulación da vértigo: el culto a la tradición; el rechazo del modernismo, o sea, del discurso de la ciencia; la acción por la acción, rechazo de la diferencia y de lo extranjero; la explotación de la frustración social; el nacionalismo, la obsesión por el complot, el culto a la muerte, el culto al jefe, el populismo, una *novlangue* pobre... en resumen el padre Ubu en todo su esplendor. Su conclusión: “El Ur-fascismo está siempre a nuestro alrededor, a veces de paisano. Sería más cómodo si alguno adelantara en el escenario del mundo para decir: ‘¡Quiero reabrir Auschwitz, quiero que las camisas negras vuelvan a desfilar en las ciudades italianas!’. Por desgracia la vida no es tan sencilla. El Ur-fascismo es susceptible de volver bajo las apariencias más inocentes” (2)

<sup>1</sup> : Eco, U., *Reconnaitre le fascisme*, Paris, Grasset, 2010, p. 31.

2 : Ibid., p. 50.

Traducción Fe Lacruz

# ¡Atrás los retrógrados!

Por Fouzia Taouzari

---

Con el título “El Estado islámico es la irrupción de los restos de la religión en una hipermodernidad”, *Libération* del 3-4 de junio de 2017 dedica un artículo a Myriam Benraad (1) a apartir de su última obra, *L’État islamique pris aux mots*, en la que plantea “analizar el lenguaje del Estado islámico para deconstruir mejor la ideología de este grupo” y combatirlo. En ese artículo se puede leer esto: «Vivimos una época hipermoderna y globalizada que fabrica angustia. Hay un sobreinvestimiento del EI en esta identidad de “verdaderos musulmanes” contra la de “infieles” y “apóstatas”. Su interpretación de la realidad está muy alejada de los textos sagrados.» El EI sabe dividir para reinar mejor. Es el ascenso del “nosotros” contra el “ellos”. La propaganda del EI se basa sobre el concepto de identidad para atraer a sus filas a las ovejas descarriadas al ofrecerles una identidad nueva. Lo que está forcluido en esta ideología fascista que es la del EI, es la alteridad, la modernidad, las Luces.

Esta ideología, que es más política que religiosa, tiene la estructura del Ur-fascismo desarrollada por Umberto Eco, la de un “fascismo primitivo y eterno” (2). Si todas las tradiciones son “estúpidas”, para retomar al Dr. Lacan, la que propugna el EI es *inmunda*. Hay un nivel en el que las tradiciones son importantes, señalan una pertenencia, una historia, una cultura -fundan lo que Lacan llama el discurso establecido encarnado por Otro deseante. El EI se sitúa a otro nivel : es el mundo de *Das Ding*, encarnado por Otro no barrado y omnipotente. El EI proclama un Islam que no existe, con una ideología aún más atrasada de lo que era el Islam en los tiempos de su revelación. El EI promueve una raza pura, en esto su ideología es hermana del nazismo. El EI es la aniquilación del progresismo ilustrado y de la modernidad, pero utilizando herramientas de propaganda hipermoderna, característica del Ur-fascismo. ¡Atrás los retrógrados! (3) “Nuestro deber es desenmascarar[os], señalar con el dedo cada una de [vuestras] nuevas formas –cada día, en cada parte del mundo”

(4). Más que nunca radicalicémonos frente a los radicalismos. No queremos esta ignominia. La religión musulmana tal como me la han transmitido, no es del dominio del inmundo fascismo que preconiza el EI, travestido bajo el significante Islam.

1 : Myriam Benraad es doctora en Ciencia política, especialista en el mundo árabe y en Medio-Oriente.

2 : Eco U., *Reconnaitre le fascisme*, Paris, Grasset, 2010, p. 34.

3 : Jacques-Alain Miller utiliza esta expresión, tras unas observaciones de Philippe Sollers. Cf. *Lacan Quotidien*, n° 716 , 9 juin 2017.

4 : Eco U., *Reconnaitre le fascisme*, op. cit., contracubierta

Traducción Fe Lacruz

---

## CHAMP FREUDIEN ANNÉE ZÉRO

---

### Asociación Mundial de Psicoanálisis

El Consejo de la AMP saluda con gran entusiasmo el mensaje de Jacques-Alain Miller publicado en *Lacan Quotidien* nº 718 en el día de hoy, domingo 11 de Junio de 2017, con el texto titulado “*Champ freudien, Année zéro*”. (Encontrarán traducción al español en el fichero adjunto). Una nueva época se anuncia para las siete Escuelas de la AMP con la *Aufhebung* promovida por el deseo decidido de Jacques-Alain Miller en la extensión de la red política lacaniana a nivel internacional denominada *Zadig*: “La red política lacaniana mundial no se confundirá con la AMP ni con sus Escuelas, constituye más bien su extensión al nivel de la opinión. En este sentido, se

beneficiará en todas partes del apoyo de nuestras instituciones y formará parte del Campo Freudiano en el sentido amplio del término.” Se trata de llevar hasta sus verdaderas consecuencias, una vez más, la enseñanza de Jacques Lacan de un modo que esté a la altura de las apuestas y coyunturas del mundo contemporáneo. Así la clínica, la política y la episteme del psicoanálisis de orientación lacaniana encuentran en este momento de refundación el anudamiento necesario para responder a las exigencias actuales: “Todo vuelve a comenzar, sin ser destruido, para ser llevado a un nivel superior”. A la vez, Jacques-Alain Miller anuncia en este importante texto la reanudación de su trabajo de elaboración que dejó interrumpido en 2011 con su Curso en el que se han formado diversas generaciones de analistas. Y lo retoma — ¡cuántos esperábamos este momento! — bajo la forma de un “Seminario desmultiplicado” que tendrá como objetivo “inscribir para siempre la enseñanza de Lacan en el discurso universal”.

La AMP y sus siete Escuelas son llamadas a apoyar y a desarrollar este renovado impulso que pone a cero el contador del tiempo lógico que las ha animado desde sus respectivos momentos de fundación. El Consejo de la AMP quiere hacer suyo este llamamiento con el compromiso de poner a disposición todos sus recursos, todo el deseo decidido de sus miembros para esta noble empresa.

*El Consejo de la AMP*

11 de Junio de 2017.

---

## CONTROVERSE SUR LE TROTSKISME

---

# **Una carta de Eric Marty**

## **La respuesta de J.- A. Miller**

---

### **Una carta de Eric Marty**

Querido Jacques-Alain Miller, en la polémica que Ud. ha provocado sobre el hitlero-trostkismo y la imputación de actos de colaboracionismo, no se ha hecho mención , creo, del hecho de que el personaje acusado Pierre Lambert, Boussel de verdadero nombre, era judío y le habría sido sumamente difícil hacer “entrismo” en uno de los partidos colaboracionistas como usted suponía. Sinceramente suyo. Eric Marty.

### **La respuesta de J.- A. Miller**

Querido Eric Marty: Sé de su atención cuando se trata de los judíos y le estoy agradecido por ello. Cuando Ud. ha querido demostrar que Badiou era antisemita, yo no he estado de acuerdo en absoluto, creo haberlo dicho por escrito, pero he reconocido sin embargo lo formal del comentario que Ud. ha hecho de uno de los textos más extravagantes del Príncipe filósofo. Ud. entra ahora en la disputa de hitlero-troskismo, por esta misma puerta, la puerta judía. Vale, es su perspectiva. Le respondo: si, él ha hecho mención del judaísmo de Boussel, llamado Lambert. Se puede leer en efecto, en una carta de Serge Dziomba, publicada por *Lacan Cotidiano*: «Pierre Lambert, nacido en 1920, de origen judío, (...)» (1).

En esta carta, Dziomba corregía “un error”, su título, cometido por mí como él afirma, “al confiar en un sitio web”. Este error consistía en creer que Boussel-Lambert había sido miembro de la Asamblea Nacional Popular de Marcel Déat. Dziomba, cuya cultura marxista y trostkista considero indudable, se ha remontado a la fuente de este error. Ofrezco ahora a la lectura, o relectura, un pasaje de su carta:

“Paso ahora a la fuente del error, aparece con Yvan Craipeau, viejo trotskista, más tarde dirigente del Partido Socialista Unificado. Atribuye en julio de 1999 las tesis de Henri Molinier sobre la victoria de Hitler y Stalin y las consecuencia que extrae de ello, a... Pierre Lambert, mientras, que como lo he señalado, Pierre Lambert se había opuesto a este análisis y a las consecuencias que implicaba, es decir, entrar en el partido de Déat. Craipeau escribe acerca de Molinier y Lambert: “...*Puesto que Hitler y Stalin van a ganar la guerra inevitablemente, hay que entrar en el partido (fascista) de Déat, es lo que hicieron los camaradas*”. Este error, al no ser retomado en su libro *Secrets de jeunesse* por Edwy Plenel, no se ha refutado, sino que se ha mantenido por sobreentendidos. Él escribe a propósito de las relaciones entre Pierre Lambert y Henri Molinier: “*No se sabe si pensaban de forma similar, pero podemos suponerlo*”. Y añade: “*Podemos incluso pensar que Henri Molinier, su primogénito de un poco más de veinte años, fue entonces el mentor de Pierre Lambert*”. No obstante, sobre la actitud a adoptar después del desastre, en 1940, no solamente Lambert no pensaba como Molinier, sino que además se opuso prácticamente. No siendo Molinier mentor de Lambert. Por último, *El Figaro* del 9 de noviembre de 2001 publica una nota de lectura del libro de Edwy Plenel *Secrets de jeunesse* distinguiendo “dos trotskismos, (el vergonzoso y el luminoso). “*El vergonzoso*” es “*el trotskismo de Pierre Lambert, dicho rápidamente, con su manía del entrismo incluso hasta en los partidos que colaboraron con Hitler*”.

En cuanto a su observación general respecto al hecho de que un militante trotskista, en tanto que judío, no habría hecho entrismo en un partido colaboracionista, no sé qué pensar. Les corresponde a los historiadores del trotskismo decírnos si el caso se presentó o no efectivamente. No veo que eso a *a priori* sea imposible.

En efecto, los escritos de un Laurent Schwartz, que ignoraba y que mi juez tricéfalo me ha puesto delante de mis narices, muestran que el militante trotskista consideraba un deber suspender cualquier determinación recibida de la Historia (incluso de la Biología, cf. el texto commovedor de Paz Corona publicado en esta misma rúbrica (2) para identificarse como ciudadano del mundo, hombre entre los hombres, ayuda y sostén de los oprimidos por todas partes del mundo, etc. (3). Si la línea del partido, o de la secta, le hubiera pedido entrar en un partido colaboracionista, no creo que la especificación “ser judío” hubiese frenado a un trotskista consecuente.

Pero esta es una especulación (la mía) contra otra especulación (la suya). Dejamos que los hechos decidan. Cordialmente suyo, JAM.

1 : Dziomba S., «*Une erreur*», *Lacan Quotidien*, n°684, 2 de mayo de 2017.

2 : Cf. Corona P., «*À mes sœurs*», *Lacan Quotidien*, n°717, 10 junio de 2017.

3 : Cf. Broué M., Présumey V. & Stora B., «*Hitléro-trotskyste*», Mediapart.fr, 1 de junio de 2017, retomado en *Lacan Quotidien*, n°712, 2 de junio de 2017, acerca de Miller J.-A., *Le Bal des lepénnotrotskistes*, Navarin, 2017 (texto publicado por primera vez en *Lacan Quotidien*, n° 673, 27 de abril de 2017).

Traducción,

Fe

Lacruz

---

## VERS UNE REFONTE DE L'ENSEIGNEMENT DANS LE CHAMP FREUDIEN

---

*Estas son dos notas, escritas independientemente una de otra. La primera hace referencia a un verdadero hallazgo erudito concerniente al término, tan utilizado en nuestra clínica, “fenómeno elemental” (más*

*frecuentemente en plural). La segunda aporta una precisión importante concerniente a una expresión metapiscológica que había llamado la atención durante la última Jornada UFORCA. Nos gustarían en el Campo Freudiano más intervenciones de esta calidad.*

—

**Jam**

---

**El inventor desconocido de los fenómenos elementales antes de Gaëtan Gatian de Clérambault**  
Por Émilie Champenois

---

Marcel Réja es el seudónimo del doctor Paul Meunier (nacido en 1873); en aquella época médico adjunto en el asilo (hospital psiquiátrico) de Villejuif, hizo publicar su libro *L'Art chez les fous* en 1907. “Este psiquiatra desconocido”, a la sombra del augusto Auguste Marie (1) no es solamente uno de los pioneros de lo que se llama “la patología de la expresión”, sino también un precursor de lo que, cuarenta años más tarde, se llamará “*Art brut*” por parte del pintor Jean Dubuffet.

Como Jules Séglas estudia el lenguaje de los alienados en 1892, M. Réja se pone a estudiar las “condiciones interiores” que ponen en marcha las producciones artísticas (prosa, dibujo, escritos) de sus pacientes, poniendo de relieve la similitud entre genio y locura. Mostrará que “la función del lenguaje” (2) permanece como la intermediaria más sutil y “el instrumento más apropiado para detectar las perturbaciones apenas perceptibles que se van a producir”, como por ejemplo en las graciosas equivocaciones del lenguaje articulado, o a través de la abundante literatura en estos “verdaderos locos” capaces de confiar al papel concepciones más o menos interesantes.

Dejando a un lado los clichés y el sentido común, M. Réja llamará “automatismo intelectual” a la ausencia de lógica asociada al rol preponderante del juego de palabras, excluyendo cualquier noción de “hermoso”. Decidirá por otra parte dejar la noción usual de *intención* a los artistas profesionales. Describiendo la espontaneidad, la pasión, incluso la manía, que podrían motivar esta actividad artística del genio y del loco, M. Réja llegará hasta elevar el ensayo del médico filósofo Louis Francisque Lélout, *Du Démon de Socrate*, al rango de paradigma que testimonia de que el maestro de Aristóteles y Platón era lisa y llanamente un loco con ideas de grandeza y de hiperactividad, es decir “el rechazo a reconocer la existencia de reacciones de fatiga en un organismo agotado”. Él precisa que la mayor parte de las enfermedades mentales debutan con un período de excitación donde las fuerzas mentales parecen multiplicadas, recordando el caso de Marco el Siracusano, citado por Aristóteles, que solo hacía buenos versos bajo influencia de la manía.

A propósito de estos sujetos por tanto, expuestos a perturbaciones por su actividad mental intensiva, hablará entonces más bien de *tendencia*, de impulso, que guía la acción hasta el punto de que no es posible al sujeto sustraerse a ello, “el loco

se distingue del no loco en que padece el movimiento de sus ideas en lugar de dirigirlas" (3). Este mecanismo que él llama "desdoblamiento mental" -subrayado, dice, por cantidad de paranoicos que pierden todo control racional- es comparable a un soñar despierto o al sonambulismo. Este "accidente" puede ser así gradualmente más intenso: se trata de la alucinación, en la medida en que "el loco ve lo que cree y no lo que ve" (4).

El doctor Paul Meunier, en su estudio de las condiciones de la génesis de las producciones artísticas, escrito en 1907: "No hay ninguna Ciencia humana que no haya extraído las explicaciones indispensables y la afirmación de sólidos principios, del estudio de los fenómenos elementales" (5). Y en esta fórmula de una poesía innegable, añade: "Los locos nos desvelarán las tendencias y maneras del ser del espíritu humano en la desnudez de su mecanismo con la torpeza de su ingenuidad [...] estaremos sin duda, menos deslumbrados, pero no tenemos más oportunidades de aclarar las cosas".

1 : Auguste Marie, psiquiatra higienista (1865-1934), Jefe médico del asilo de Villejuif en 1900.

2 : Réja M., *L'Art chez les fous. Le dessin, la prose, la poésie* [1907], Paris, Mercure de France, 1907 ; reedición L'Harmattan, 2000, p. 105.

3 : Ibid., p. 14.

4 : Ibid., p. 48.

5 : Ibid., p. 17 & sq.

Traducción, Fe Lacruz

---

## Pequeña nota sobre el «arrendamiento» por Guy Trobas

---

Durante la discusión en torno al caso que he presentado en el Coloquio del UFORCA, el 20 de mayo último, Jacques-Alain Miller se ha interrogado y me ha interpelado sobre las fuentes de la recuperación de la expresión “arrendamiento” atribuida a Lou Andreas-Salomé al final de mi trabajo. Respondo aquí de forma más completa.

De hecho, he retomado esta expresión de un pasaje de los *Escritos* de Lacan, precisamente de sus “Propósitos directivos para un Congreso sobre la sexualidad femenina”.

Tratándose de la “dependencia rectal” en relación a la vagina, califica de “famoso” este “arrendamiento” (1), señalando de ese modo que la expresión ya debía de usarse de ese modo en la comunidad analítica. Nos limitaremos aquí a las primerísimas fuentes de ese uso. En primer lugar, Lou Andreas-Salomé. Es ella quien introduce, bajo esta modalidad, una especificidad en la mujer sobre lo que sería, en un plano general, una serie de puntos comunes entre la sexualidad genital y la sexualidad anal. Eso les daría una intimidad que, en la madurez sexual, se difuminaría, pero que podría reafirmarse por vía regresiva. Ella desarrolla este punto de vista al principio de la segunda parte de su texto de 1915 “Anal” y “Sexual” que se encuentra en francés en su obra *L'amour du narcissisme* (2), que reúne siete años de trabajos psicoanalíticos. Este texto será objeto, en relación a su publicación por Freud, de algunos intercambios en su correspondencia (3). Freud que no escatima halagos hacia Lou Andreas-Salomé, afirmará en su carta del 18 de noviembre de 1915: “Es lo mejor que Ud. me ha proporcionado hasta ahora”. Añadiendo palabras elogiosas sobre su sutileza, su espíritu de síntesis y su expresión admirable! No se quedará ahí. En dos momentos tendrá presente este trabajo en sus escritos, citando precisamente esta formulación de Lou Andreas-Salomé. En primer lugar en su artículo de 1917, “Sobre las trasposiciones de pulsiones más particularmente en el erotismo anal” (4), en el último párrafo calificando de “ocurrencia feliz” dicha expresión. Después en una nota de 1920 que se encuentra en el capítulo II de sus *Tres ensayos sobre la teoría sexual* (5) que concierne a la sexualidad infantil, más precisamente en la pequeña parte titulada “Actividad de la zona anal”. Citemos aquí lo que Freud escribe al final de esta nota, todavía elogiosa respecto al trabajo de Lou Andreas-Salomé: “En la separación neta exigida más tarde entre el proceso anal y genital se oponen sus estrechas analogías anatómicas y funcionales y sus relaciones recíprocas. El aparato genital permanece vecino a la cloaca, “en la mujer, no es más que un alquiler”. Las

comillas indican que Freud cita a Lou Andreas-Salomé. Ésta en la traducción francesa de su texto aparecido en la recopilación evocada, afirma precisamente esto: “en la mujer apenas es una parte tomada en alquiler”. Se imponen aquí dos observaciones. La primera es que la dependencia de la que habla Lacan es más bien inversa: es el aparato genital el que está situado en una cierta dependencia de la cloaca, o sea del erotismo anal, antes de desolidarizarse de eso.

La segunda concierne a la traducción de la frase de Lou Andreas-Salomé. Los diferentes traductores de su texto, como de las dos circunstancias de esta afirmación en Freud, han escogido más bien la palabra “alquiler” en vez de la palabra “arrendamiento”. La frase en alemán es la siguiente: *beim Weibe ihrsozusagen nur abgemietet*. Mi colega y amiga germanista Susanne Hommel, consultada sobre este punto, opina sobre la pertinencia mayor, en el contexto de este escrito, del término “arrendamiento” que subraya mejor el límite temporal de esta dependencia (que Freud menciona) –sin contar que parece más elegante. Queda una interrogación sobre la formulación de Lacan: ¿Es de su cosecha, su propia traducción del texto en alemán de Lou Andreas-Salomé al que habría tenido acceso, o bien la ha recogido tal como circulaba entonces? Se plantearía por consecuencia la cuestión del origen de esta traducción. Advertencia a los lectores que quisieran ir más lejos.

1 : Lacan J., *Ideas directivas para un Congreso sobre la sexualidad femenina*, Escritos I; Siglo XXI editores, 1<sup>a</sup> edición, p. 293

2 : Andréas-Salomé L., *L'amour du narcissisme*, Paris, Gallimard, 1980.

3 : Andréas-Salomé L., *Correspondance avec Sigmund Freud*, Paris, Gallimard, 1970.

4 : Freud S., *Sobre las trasposiciones de la pulsión, en particular del erotismos anal*, Obras completas, tomo XVII; Amorrortu editores, B. Aires 1999, p.123

5 : Freud S., *La sexualidad infantil*, Tres ensayos de teoría sexual; Obras completas, tomo VII, Amorrortu editores, B. Aires 1999, p. 187.

Traducción, Fe Lacruz

---

**Lacan Cotidiano**

**publicado por navarin editores**

**INFORMA Y REFLEJA 7 DIAS DE OPINIÓN ILUSTRADA**

- Comité de dirección

Lacan Cotidiano, « La parrhesia en acto », es una producción de Navarin éditeur 1, avenue de l'Observatoire, Paris 6e – Siège : 1, rue Huysmans, Paris 6e – [navarinediteur@gmail.com](mailto:navarinediteur@gmail.com)

Comité de Dirección: Jacques Alain Miller  
Directora, editora responsable : Eve Miller-Rose  
([eve.navarin@gmail.com](mailto:eve.navarin@gmail.com)). Jefe de Redacción : Daniel Roy  
([roy.etenot@gmail.com](mailto:roy.etenot@gmail.com)). Editorialistas : Christiane Alberti, Pierre-Gilles Guéguen, Anaëlle Lebovits-Quenehen. Cronistas: (ya vendrán)  
Maquetistas : Cécile Favreau ; Luc Garcia. Electronico : Nicolas Rose.  
Secretariado : Nathalie Marchaison. Secretaria genral : Carole Dewambrechies-La Sagna. Comité ejecutivo : Jacques-Alain Miller, presidente ; Eve Miller-Rose ; Daniel Roy.

- Responsable de la maquetación de la edición al español:  
Mario Elkin Ramírez [marioelkin@gmail.com](mailto:marioelkin@gmail.com) por la Nueva Escuela Lacaniana.

Traducción: Fe Lacruz

Seguir Lacan Cotidiano:

[ecf-messager@yahoogroupes.fr](mailto:ecf-messager@yahoogroupes.fr) □ [lista de información de las actualidades de l'école de la cause freudienne y de las acf](#)  
▫ **responsable** : Éric Zuliani  
[pipolnews@europsychoanalysis.eu](mailto:pipolnews@europsychoanalysis.eu) □ [lista de difusión de l'eurofédération de psychanalyse](#)  
▫ **responsable** : Gil Caroz  
[amp-uqbar@elistas.net](mailto:amp-uqbar@elistas.net) □ [lista de difusión de l'association mondiale de psychanalyse](#)  
▫ **responsable** : Oscar Ventura

- [secretary@amp-nls.org](mailto:secretary@amp-nls.org) ▫ lista de difusión de la new lacanian school of psychanalysis
- responsables : Florencia Shanahan y Anne Béraud
- [EBP-Veredas@yahoogrupos.com.br](mailto:EBP-Veredas@yahoogrupos.com.br) ▫ lista sobre el psicoanálisis de difusión privada y promovida por la AMP en sintonía con la escola brasileira de psicanálise ▫ moderadora : Patricia Badari ▫ traduction lacan quotidien en el Brasil : Maria do Carmo Dias Batista
- [eolpostal@webmatter12.com.ar](mailto:eolpostal@webmatter12.com.ar) ▫ Lista de difusión de la Escuela de la Orientación Lacaniana ▫ Responsable Silvia de Luca
- [mavictoriacla@icloud.com](mailto:mavictoriacla@icloud.com) ▫ NEL NOTICIAS, lista de la Nueva Escuela Lacaniana ▫ Responsable María Victoria Clavijo
- [comunicacion@elp.org.es](mailto:comunicacion@elp.org.es) ▫ Comunicaciones ELP. Lista de la Escuela Lacaniana de Psicoanálisis ▫ Responsable: Gaby Medin

Para acceder al sitio Lacan Cotidiano en Francés LacanQuotidien.fr [PULSE AQUI](#)

•Para los autores

Las propuestas de textos para una publicación en Lacan Cotidiano deben dirigirse por mail (catherine lazarus-matet [clazarusm@wanadoo.fr](mailto:clazarusm@wanadoo.fr)) o directamente sen el sitio [lacanquotidien.fr](http://lacanquotidien.fr) pulsando en:  
"proposez un article",  
Enviado en word ▫ Police : Calibri ▫ tamaño de caracteres : 12 ▫ Interlinea: 1,15 ▫ Paragrafo : Justificado  
▫ Notas : al final del texto, police 10 •